

ФИЛОЛОГИЯ

Г.Т.Хухуни, А.А. Осипова

(Московский государственный областной университет, Московский городской педагогический университет, г. Москва, Россия)

Язык священного писания: единство или разнообразие? (полемика о допустимости библейских переводов на народные языки)

Рассматриваются некоторые вопросы, связанные с историей передачи Священного Писания на различные живые языки. На материале некоторых английских переводов Библии анализируются аргументы сторонников и противников осуществления этих переводов в Средние века и эпоху Реформации. Отмечается, что сторонники подобной деятельности утверждали, что поскольку Библия является главным и важнейшим источником вероисповедной истины, она должна быть доступна каждому христианину, тогда как противники ссылались, с одной стороны, на то, что бесконтрольное знакомство со Священным Писанием может стать причиной возникновения еретических заблуждений, а с другой – народные языки не располагают необходимыми лексическими, грамматическими и семантическими средствами для того, чтобы стать языками перевода Священного Писания. В статье также представлены некоторые рассуждения авторов по поводу статуса латинского языка как языка перевода Библии.

Ключевые слова: Библия, перевод, язык, народный, сакральный, католический, Реформация, православный.

22 сентября 2014 г.
